

19.05.2022 — 19:00

## 850 Jahre im Dialog. Liebespassion in deutsch- und französischsprachigen Literaturen

### Je t'aime, moi non plus. L'amour-passion au miroir des littératures de langues française et allemande

Lesung und Gesprächsrunde / Lecture et échange public

Prof. Dr. Mathias Herweg, KIT  
Dr. Vanessa Obry, Dozentin / Maître de conférences, Université de Haute-Alsace  
Dr. Marie-Sophie Winter, DAAD-Gastdozentin / Professeure invitée, KIT

Zweisprachig Deutsch und Französisch / Bilingue allemand-français

Literarische Gesellschaft – Museum für Literatur  
PrinzMaxPalais, Karlstraße 10, 76133 Karlsruhe  
Eintritt frei / Entrée libre

[DE]

Von Tristan bis Werther, von Isolde bis Elsa Triolet über Manon Lescaut oder Effi Briest... Das Motiv der Liebe ist in der deutschen und französischsprachigen Literatur seit dem Mittelalter zentral. Diese zweisprachige Lesung zeigt dies durch Auszüge aus unterschiedlichen Epochen und bietet jeweils eine Einführung zu den Autoren sowie deutsche Übersetzungen der französischen Texte.

[FR]

De Tristan à Werther, d'Isolde à Elsa en passant par des Grioux ou Effi Briest... La passion amoureuse n'a cessé d'exercer sa fascination dans les littératures de langues française et allemande depuis le Moyen Âge. Cette lecture commentée fera résonner de grands textes de la passion amoureuse dans les deux langues. Les extraits seront précédés de courtes introductions, et les textes français seront accompagnés d'une traduction en allemand.



11.10.2022 — 19:00

## Amour & Minne: Deutsch-Französische Liebesdichtung des Mittelalters im Dialog

### Amour & Minne : un dialogue entre poésies amoureuses médiévales française et allemande

Lesung / Lecture

Prof. Dr. Mathias Herweg, KIT  
Dr. Marie-Sophie Winter, Dozentin / Maître de conférences, Université d'Amiens  
Zweisprachig Deutsch und Französisch / Bilingue allemand-français

Im Rahmen der Literaturtage Karlsruhe 2022 /  
Dans le cadre du festival de littérature de Karlsruhe 2022

Literarische Gesellschaft – Museum für Literatur  
PrinzMaxPalais, Karlstraße 10, 76133 Karlsruhe  
Eintritt frei / Entrée libre

[DE]

Walther von der Vogelweide, Wilhelm von Aquitanien, Bernard de Ventadorn: Um 1200 erlebt die Liebesdichtung beiderseits der deutsch-französischen Sprachgrenze ihre erste Blüte. Aber wie sangen die Dichter – und Dichterinnen! – von Liebe, Lust und Liebesleid? Welche Motive, welche Klänge, welche Bilder, die sie für die Übermacht der Liebe finden, wirken weiter bis heute? Es geht hier auch um die Überlieferung der großen Liederhandschriften mit ihren Autorporträts, die uns die Texte und auch Teile der Melodien bis heute bewahren – darunter der weltberühmte *Codex Manesse* aus Zürich, heute in Heidelberg.

[FR]

Walther von der Vogelweide, La Comtesse de Dia... Autant de noms évocateurs de ce que l'on a pu appeler «l'invention de l'amour» au Moyen Âge entre 1100 et 1200. Mais comment ces poètes chantent-ils l'amour, que nous disent-ils du désir, de la passion ? Et comment leur œuvre résonne-t-elle jusqu'à nous ? Pour nous faire revivre cette littérature amoureuse héritée de temps anciens, la lecture sera accompagnée de traductions en allemand moderne et présentera les illustrations et mélodies des chansonniers manuscrits.

[DE]

*Amour fou* ist eine kostenfreie Publikumsveranstaltung, die kein Fachwissen voraussetzt. Wir richten uns an alle, die sich von der Lebendigkeit des Mittelalters überraschen lassen möchten. Initiiert wurde dieser Zyklus von Dr. Marie-Sophie Winter, DAAD-Gastdozentin sowie Prof. Dr. Mathias Herweg, Leiter des Departments für germanistische Mediävistik und Frühneuezeitforschung am KIT. Die kollektive Umsetzung übernehmen Literarische Gesellschaft – Museum für Literatur Karlsruhe, Stiftung CCFA Karlsruhe, Stadtbibliothek Karlsruhe. Co-finanziert werden die Veranstaltungen vom Deutsch-Französischen Bürgerfonds, der Stadt Karlsruhe, dem DAAD.

[FR]

*Amour fou* est un ensemble de manifestations gratuites et ouvertes à tous, sans connaissance préalable. Venez participer à une étonnante découverte du Moyen Âge ! Le cycle est initié par Marie-Sophie Winter, Maître de conférences à l'université d'Amiens, professeure invitée du DAAD et par Mathias Herweg, Directeur du département d'études médiévales allemandes au KIT. La réalisation collégiale implique la Literarische Gesellschaft – Musée de littérature de Karlsruhe, la fondation CCFA Karlsruhe et la Bibliothèque municipale de Karlsruhe. Les manifestations sont cofinancées par le Fonds citoyen franco-allemand, la Ville de Karlsruhe et l'Office allemand d'échanges universitaires, DAAD.

Informationen finden Sie auch auf den Webseiten der Partner /  
Pour plus d'informations, se référer aux sites web des partenaires :

Stiftung CCFA Karlsruhe  
[www.cdfa-ka.de](http://www.cdfa-ka.de)

Literarische Gesellschaft  
[www.literaturmuseum.de](http://www.literaturmuseum.de)

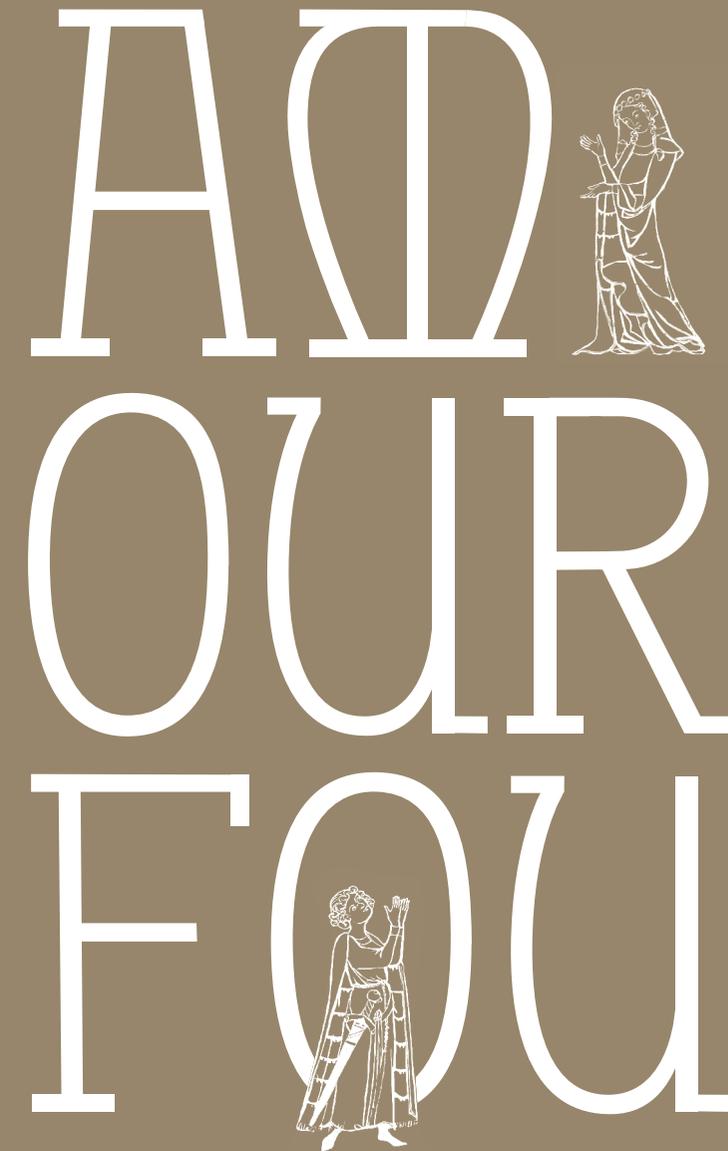
KIT – Institut für Germanistik, Department für germanistische Mediävistik  
und Frühneuezeitforschung  
[www.geistsoz.kit.edu/germanistik](http://www.geistsoz.kit.edu/germanistik)

Stadtbibliothek Karlsruhe  
[www.stadtbibliothek-karlsruhe.de](http://www.stadtbibliothek-karlsruhe.de)

DAAD  
[www.daad.de](http://www.daad.de)



Deutscher Akademischer Austauschdienst  
German Academic Exchange Service



850 Jahre deutsch-französische  
Liebesliteraturen

850 ans de littérature amoureuse  
française et allemande

03.03. – 11.10.2022

[DE]

*Amour Fou* beschäftigt sich mit Liebesdichtung im Hochmittelalter, die keine (Sprach-)Grenzen kennt. Lesungen, Vorträge mit Publikumsgespräch sowie ein einmaliges Konzert Alter Musik führen uns Europas gemeinsame Wurzeln und seine deutsch-französische, historische Kontinuität eindrücklich vor Augen:

Um 1200 existiert in Europa ein lebendiger und vielfältiger Kulturraum, der vorwegnimmt, was wir heute als "interkulturellen Austausch" bezeichnen: Nordfranzösische Trouvères, okzitanisch sprechende Troubadours aus dem Süden und deutschsprachige Minnesänger stehen bereits vor 850 Jahren in regem Kontakt zueinander. Musik und Texte zum universellen Thema der (höfischen) Liebe zirkulieren über Sprachgrenzen hinweg. Ihre Emotion berührt bis heute.

## Teilnahme / Inscription

Der Eintritt zu sämtlichen Veranstaltungen ist frei. Aus Pandemie-Gründen bitten wir um Anmeldung per E-mail an [info@ccfa-ka.de](mailto:info@ccfa-ka.de) oder telefonisch: +49 721 16038-0. Es gelten die aktuellen Corona-Regeln.

[FR]

Le cycle *Amour Fou* s'intéresse aux littératures amoureuses d'un Moyen Âge qui ne connaît pas encore de frontières linguistiques. Un voyage vers 1200 nous fait (re)découvrir une Europe d'une très grande richesse artistique où les savoirs et les créations circulent – une Europe telle que nous la rêvons aujourd'hui. Trouvères et troubadours, et, du côté allemand, Minnesänger, se côtoient et s'inspirent mutuellement si bien qu'il naît un répertoire poétique d'une rare émotion qui nous touche encore aujourd'hui.

À travers un concert exceptionnel de musique médiévale, des conférences, débats et lectures, se dessine un espace interculturel franco-allemand d'une actualité étonnante.

L'accès aux manifestations est gratuit. Cependant, la situation sanitaire nécessite une inscription préalable par email : [info@ccfa-ka.de](mailto:info@ccfa-ka.de) ou par téléphone : +49 721 16 038-0, ainsi que le respect des règles sanitaires en vigueur.



Manessische Handschrift, Extrait / Codex Manesse, extrait Heidelberg, Universitätsbibliothek, Cpg 848, fol. 399r

Grafikdesign + Illustrationen, nach Manessischer Handschrift / Design graphique + Illustrations, d'après le Codex Manesse : Christophe Hamery

03.03.2022 — 19:00

## L'amour lointain

Konzert & Empfang / Concert suivi d'un pot

Ensemble Alla francesca (Paris)  
Vivabiancaluna Biffi, Christel Boiron, Brigitte Lesne

Auf Französisch / En français

Literarische Gesellschaft – Museum für Literatur  
PrinzMaxPalais, Karlstraße 10, 76133 Karlsruhe  
Eintritt frei / Entrée libre

[www.allafrancesca.fr](http://www.allafrancesca.fr)

[DE]

Das internationale Ensemble Alter Musik "Alla francesca" veröffentlichte 2020 das Album *Variations amoureuses*. Als Trio, unter der künstlerischen Leitung von Brigitte Lesne, präsentiert "Alla francesca" erstmals in Karlsruhe eine musikalische Auswahl aus dem Repertoire der nordfranzösischen Trouvères. Das Ensemble "Alla francesca" wurde in den frühen 1990ern gegründet. In wechselnder Besetzung widmet es sich Liedern und Instrumentalmusik des 11. bis frühen 16. Jahrhunderts. Sein künstlerisches Augenmerk gilt Interpretationen in der langue d'oïl, dem Altfranzösischen. Bisher sind 19 Alben erschienen. *Tre donne belle* wird dieses Jahr veröffentlicht.

Im Anschluss an das Konzert laden wir Sie zum informellen Austausch mit den Musikerinnen sowie zu einem Stehempfang ein. Erfahren Sie mehr über diese frühe Musik von weltweit anerkannten Expertinnen aus Paris.

Das Konzert ist eine Produktion des Zentrums für mittelalterliche Musik in Paris, unterstützt von der DRAC Île de France. Die Veranstaltung wird durch Mittel des Deutsch-Französischen Bürgerfonds ermöglicht.

[FR]

Alla francesca est un ensemble de musique médiévale de renommée internationale, dont l'album *Variations amoureuses* est sorti en 2020. En trio, sous la direction artistique de Brigitte Lesne, Alla francesca présente pour la première fois à Karlsruhe une sélection du répertoire des trouvères en langue d'oïl. À l'issue du concert, nous vous invitons à un échange informel avec les artistes ainsi qu'à un pot de l'amitié. Venez découvrir la tradition musicale de l'époque et les recherches du centre de musique médiévale de Paris ([cmm-paris.fr](http://cmm-paris.fr)). Créé au début des années 90, Alla francesca se consacre aux chansons et musiques instrumentales entre le XI<sup>e</sup> et le début du XVI<sup>e</sup> siècle. Ensemble à géométrie variable, il s'intéresse particulièrement à l'interprétation de l'art poétique en langue d'oïl, l'ancien français. À ce jour, Alla francesca a réalisé dix-neuf enregistrements. *Tre donne belle* est à paraître cette année. Le concert est produit par le Centre de musique médiévale de Paris, soutenu par la DRAC Île-de-France. L'événement bénéficie des financements du Fonds citoyen franco-allemand.

29.03.2022 — 17:00

## Nehmt Euch in Acht vor falschen Freunden. Liebe, Erotik und Ehe im deutsch-französischen Literaturdialog des Mittelalters

### Prenez garde aux faux amis. Amour, érotisme et mariage dans les échanges littéraires franco-allemands au Moyen Âge

Vortrag und Diskussion / Conférence suivie d'un échange

Prof. Dr. Patrick del Duca, Université Clermont Auvergne, Clermont-Ferrand

Auf Deutsch / En allemand

Stadtbibliothek im Neuen Ständehaus  
Ständehausstraße 2, 76133 Karlsruhe  
Eintritt frei / Entrée libre

[DE]

Zwischen 1150 und 1250 werden zahlreiche französische Texte ins Deutsche übertragen, was jedoch keineswegs heißt, dass es sich dabei um getreue Übersetzungen mit derselben moralischen Aussage handelt. Anhand einer Kurzerzählung soll exemplarisch aufgezeigt werden, wie ein deutscher Dichter eine im französischen Original erotisch-humoristische Erzählung in ein Loblied auf die christliche Ehe verwandelt.

[FR]

Entre 1150 et 1250, de nombreux textes français sont adaptés en allemand, ce qui ne signifie nullement qu'il s'agisse alors de traductions fidèles. L'analyse d'un récit démontre comment un poète allemand, en changeant de registre moral, transforme un récit français à la fois érotique et humoristique en louange du mariage chrétien.

